



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



utc
Université de Technologie
Compiègne

CONVENIO DE COTUTELA INTERNACIONAL	CONVENTION DE COTUTELLE INTERNATIONALE
Entre: La Universidad de origen: Universidad Nacional de Colombia, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, representada por su Rectora, la Profesora Doctora Dolly MONTOYA CASTAÑO, nombrada mediante Resolución 18 de 2021 y acta de posesión No. 1 del 3 de mayo de 2021, quien se encuentra facultada para suscribir el presente convenio, ubicada en la Carrera 45 N° 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá D.C.- Colombia, de una parte y la Universidad de acogida: Université de technologie de Compiègne (UTC), representada por su director, Prof. Christophe GUY, con oficinas registradas en Rue du docteur Schweitzer, CS 60319, 60203 Compiègne cedex, Francia por otra parte En adelante denominadas individualmente como "La Parte" y colectivamente como "Las Partes". Se acuerda lo siguiente:	Entre : L'Université d'origine : Universidad Nacional de Colombia, entité universitaire autonome au niveau national, dépendant du Ministère de l'éducation nationale de Colombie, régie actuellement par le décret 1210 de 1993, représentée par sa Présidente, la Professeure Docteur Dolly MONTOYA CASTAÑO, nommé par la résolution 18 de 2021 et l'acte de possession n° 1 du 3 mai 2021, qui est habilité à signer le présent accord, située au Carrera 45 N° 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez à Bogotá D.C.- Colombie, d'une part Et <i>claire hani</i> L'Université d'accueil : Université de technologie de Compiègne (UTC), représentée par son directeur, Prof. Christophe GUY, dont le siège social est situé Rue du docteur Schweitzer, CS 60319, 60203 Compiègne cedex, France, d'autre part Ci-après dénommées individuellement "la partie" et collectivement "les parties". Il est convenu ce qui suit :
Preámbulo Las partes aquí nombradas colaborarán en el marco de la Cotutela internacional de tesis, teniendo en cuenta: • El Código de Educación, en particular los artículos L. 123-7, L. 612-7, D. 611-1 a D. 611-6, D. 123-13 y D. 123-14, y el decreto de 25 de mayo de 2016 que establece el marco nacional de formación y las modalidades de obtención del título nacional de doctor, en particular el artículo 21 ; • El reglamento interno de la escuela de doctorado de la UTC; • El contrato de trabajo suscrito entre la Université de Technologie de Compiègne y DIEGO ALFREDO QUEXADA RODRÍGUEZ del 15 de diciembre de 2021.	Préambule Les partenaires ci-dessus désignés collaborent dans le domaine de la cotutelle internationale de thèse, dans le cadre de la réglementation française : • le code de l'éducation, en particulier les articles L. 123-7, L. 612-7, D. 611-1 to D. 611-6, D. 123-13 and D. 123-14, et l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat, en particulier l'article 21 ; • le règlement intérieur de l'école doctorale de l'UTC • Le contrat de travail signé entre l'Université de Technologie de Compiègne et DIEGO ALFREDO QUEXADA RODRÍGUEZ date du 15 décembre 2021.

y la reglamentación propia de la parte **Universidad Nacional de Colombia**:

- El Acuerdo N° 033 de 2007 del Consejo Superior Universitario, que establece las pautas básicas para el proceso de educación de los estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia.
- El Acuerdo N° 008 de 2008 del Consejo Superior Universitario, que adopta el Estatuto Estudiantil de la Universidad Nacional de Colombia en sus disposiciones académicas.
- La Resolución de Rectoría N° 1551 de diciembre de 2014, por la cual se adopta el Manual de Contratación de la Universidad Nacional de Colombia.
- El Acuerdo N° 033 de 2008 del Consejo Superior Universitario, que reglamenta los trabajos finales, la tesis y los exámenes finales de los programas de posgrado.
- El Acuerdo N° 035 de 2003 del Consejo Académico, por el cual expide el reglamento de propiedad intelectual de la Universidad Nacional de Colombia.
- La Resolución N° 035 de 2014 de la Vice rectoría Académica, por la cual se reglamenta el proceso de admisión a los programas curriculares de posgrado de la Universidad Nacional de Colombia.
- El Acuerdo N° 104 del 2020 del Consejo de Facultad de Ingeniería, por el cual se reglamentan los procesos académicos de los programas de posgrado de la Facultad de Ingeniería Sede Bogotá de la Universidad Nacional de Colombia (o el acuerdo que haga sus veces).

OBJETO

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales de la cooperación institucional bilateral para la realización de la tesis doctoral, en régimen de cotutela, del estudiante DIEGO ALFREDO QUEXADA RODRÍGUEZ, nacido el 21 de noviembre en Bogotá (Colombia), en adelante «el estudiante de doctorado», que lleva por título «Modelo multifísico, bioquímico y mecánico de crecimiento y remodelación ósea»

Los laboratorios de acogida son:

- En la Université de technologie de Compiègne: Laboratoire de Biomécanique et bioingénierie (UMR UTC-CNRS 7338 BMBI)
- En la universidad colombiana: Facultad de Ingeniería, Carrera 30 No. 45-03 Bogotá D.C. Colombia, Edificio 453.
- En la **Universidad Nacional de Colombia** el estudiante de doctorado se inscribirá en el Doctorado en Ingeniería – Ciencia y Tecnología de Materiales de la Facultad de Ingeniería de la Sede Bogotá.

et la réglementation propre du partenaire **Universidad Nacional de Colombia** :

- L'Accord N° 033 de 2007 du Conseil supérieur de l'Université, qui fixe les principes directeurs du processus éducatif des étudiants de l'Universidad Nacional de Colombia.
- L'Accord N° 008 de 2008 du Conseil supérieur de l'Université, adopte le statut des étudiants de l'Universidad Nacional de Colombia dans ses dispositions académiques.
- La Résolution du Bureau du Recteur N° 1551 de décembre 2014, qui adopte le manuel de recrutement de l'Universidad Nacional de Colombia.
- L'Accord N° 033 de 2008 du Conseil Supérieur de l'Université, qui régit les papiers finaux, la thèse et les examens de fin d'études supérieures.
- Accord n° 035 de 2003 du Conseil académique, qui établit le règlement de la propriété intellectuelle de l'Universidad Nacional de Colombia.
- Résolution n° 035 de 2014 du bureau du vice-recteur académique, qui réglemente le processus d'admission aux programmes curriculaires de troisième cycle de l'Université nationale de Colombie.
- Accord n° 104 de 2020 du Conseil de la Faculté d'ingénierie, qui réglemente les processus académiques des programmes de troisième cycle de la Faculté d'ingénierie du campus de Bogota de l'Université nationale de Colombie (ou l'accord qui le remplace).

OBJET

Le présent accord a pour objet d'établir les bases générales de la coopération institutionnelle bilatérale pour la réalisation de la thèse de doctorat, sous le régime de la cotutelle, de l'étudiant Diego Alfredo QUEXADA RODRÍGUEZ, né le 21 novembre 1994 à Bogotá (Colombie), (), ci-après dénommé « l'étudiant de doctorat », intitulée « Modèle multiphysique, biochimique et mécanique de croissance et de remodelage osseux ».

Les laboratoires d'accueil sont :

- Pour Université de technologie de Compiègne : Laboratoire de Biomécanique et bioingénierie (UMR UTC-CNRS 7338 BMBI)
- Pour l'Universidad Nacional de Colombia : Facultad de Ingeniería, Carrera 30 No. 45-03 Bogotá D.C. Colombia, Edificio 453.
- À l'**Universidad Nacional de Colombia**, le candidat sera inscrit au programme de Doctorado en Ingeniería – Ciencia y Tecnología de Materiales de la Facultad d'Ingénierie du campus de Bogota.

- En la Université de Technologie de Compiègne el candidato se inscribirá en el Doctorat en Biomecánica. Los directores de la tesis son: -En la universidad colombiana: Diego Alexander Garzón Alvarado, Ph.D., Profesor – Departamento de Ingeniería Mecánica y Mecatrónica, de la Facultad de Ingeniería, de la Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá, dagarzon@unal.edu.co -En la Université de technologie de Compiègne: Olfa Trabelsi, Profesor de la Université de Technologie de Compiègne, olfa.trabelsi@utc.fr	- A l'Université de technologie de Compiègne, le candidat s'inscrira au Doctorat en Biomécanique. Les directeurs de thèse sont : -Pour l'Universidad Nacional de Colombia : Diego Alexander Garzón Alvarado, Ph.D., Professeur – Departamento de Ingeniería Mecánica y Mecatrónica, Facultad de Ingeniería, Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, dagarzon@unal.edu.co. -Pour l'Université de technologie de Compiègne : Olfa Trabelsi, PhD, Maître de conférences de l'université de technologie de Compiègne, olfa.trabelsi@utc.fr.
TÍTULO 1: Disposiciones administrativas Artículo 1: El estudiante de doctorado inscribirá la tesis en cada uno de los establecimientos bajo el régimen de Cotutela internacional a partir del año universitario 2021-2022. El estudiante de doctorado estará matriculado en cada uno de los dos establecimientos una vez que todas las condiciones necesarias para su inscripción sean cumplidas. El estudiante desarrollará la tesis de doctorado durante periodos equitativos, en la medida de lo posible, en las instalaciones de cada una de las partes. La duración prevista de los estudios y del trabajo de investigación del doctorando es normalmente de tres (3) años, incluida la defensa de la tesis. Este plazo podrá ampliarse en casos excepcionales si es necesario, con el acuerdo formal de los dos directores de tesis y los dos directores de las universidades. En este caso, los derechos de inscripción se abonarán a la institución en la que el doctorando resida durante el periodo. En caso de terminación anticipada de este convenio de cotutela de tesis doctoral, debido a circunstancias ajenas al control del estudiante, el estudiante de doctorado decidirá en cuál de las dos universidades desea terminar sus estudios, bajo reserva que la Universidad acepte que continúe con su tesis. Artículo 2: El estudiante de doctorado pagará el monto de los derechos de inscripción cada año, en donde realice las actividades de manera presencial en el periodo considerado. Estas Disposiciones son convenidas en el presente convenio, en cada caso:	TITRE 1 : Modalités administratives Article premier : l'étudiant de doctorat doit être inscrit en thèse dans chacun des établissements sous le régime de la cotutelle internationale à partir de l'année universitaire 2021-2022. L'étudiant de doctorat sera inscrit administrativement dans chacun des deux établissements dès que toutes les conditions nécessaires à son inscription seront réunies. L'étudiant de doctorat réalisera sa thèse de doctorat pendant des périodes égales, dans la mesure du possible, dans les installations de chacune des parties. La durée prévisionnelle de la scolarité et des travaux de recherche du doctorant est normalement de trois (3) ans, soutenance de thèse comprise. Cette durée peut être exceptionnellement prolongée si nécessaire, avec l'accord formel des deux directeurs de thèse et des deux directeurs d'école doctorale. Dans ce cas, les droits d'inscription seront payés auprès de l'établissement où le doctorant réside pendant la période. En cas de suspension anticipée de cet accord de thèse de doctorat, en raison de circonstances indépendantes de la volonté de l'étudiant l'étudiant de doctorat décidera à laquelle des deux universités il souhaite terminer ses études, sous réserve que l'université accepte qu'il poursuive sa thèse Article 2 : l'étudiant de doctorat acquitte le montant des droits d'inscription chaque année à l'université lorsqu'il exerce personnellement les activités dans la période considérée. Ces modalités sont arrêtées dans la présente convention au cas par cas :

Universidad Nacional de Colombia: • Segundo semestre de 2023 (2023-2S). • Primer semestre de 2024 (2024-1S). • Segundo semestre de 2024 (2024-2S) Université de technologie de Compiègne: • Año universitario 2022-2023 (desde Septiembre de 2022). El estudiante de doctorado debe estar obligatoriamente inscrito cada año en los dos establecimientos socios en el presente convenio, durante toda la duración de la tesis. La firma de este convenio de cotutela de tesis doctoral no implica un compromiso de soporte financiero por cuenta de las universidades que lo firman. Diego Alfredo QUEXADA RODRÍGUEZ será contratado por la UTC con un contrato laboral de duración determinada (CDD), es decir por un plazo máximo de 18 meses (eventualmente fraccionados) y por un importe de 1.400 euros netos /mes (ayuda: media asignación de investigación del Departamento de Investigación de la UTC). Artículo 3: El estudiante de doctorado está sujeto a la reglamentación vigente sobre la cobertura social en el país en donde desarrolle las actividades de manera presencial. En la otra institución, debe justificar igualmente cobertura análoga, y debe entregar las justificaciones en el momento de su matrícula en cada establecimiento. El estudiante de doctorado se compromete por otro lado a suscribir una póliza de «Responsabilidad civil privada» obligatoria en Francia. Estos seguros condicionan la inscripción administrativa. El estudiante de doctorado deberá gestionar y adquirir un seguro de salud internacional de cobertura completa en su país de origen, antes de su llegada a la universidad de destino. Así mismo, el estudiante será responsable de cumplir con las leyes de inmigración del país que no corresponde a su país de origen. Los gastos de desplazamiento del estudiante de doctorado entre universidades estarán a su cargo. Además, el candidato será responsable de cubrir sus gastos de visa, tiquetes aéreos, hospedaje y manutención, además de los gastos académicos en cada institución, conforme con lo establecido en el Artículo 2 de este convenio	Universidad Nacional de Colombia : • Deuxième semestre 2023 (2023-2S). • Premier semestre 2024 (2024-1S). • Deuxième semestre 2024 (2024-2S). Université de technologie de Compiègne : • Année universitaire 2022-2023 (depuis septembre 2022). L'étudiant de doctorat doit être obligatoirement inscrit chaque année dans les deux établissements partenaires à la présente convention pendant toute la durée de la thèse. La signature de cette convention de thèse doctorale n'implique pas un engagement de soutien financier de la part des universités signataires. Diego Alfredo QUEXADA RODRÍGUEZ sera salarié par l'UTC sur un contrat de travail à durée déterminée (CDD), c'est-à-dire pour une période maximale de 18 mois au total (éventuellement fractionnée) et d'un montant de 1 400 euros nets /mois (support : demi-allocation de recherche de la Direction à la recherche de l'UTC). Article 3 : L'étudiant de doctorat est soumis à la réglementation en vigueur sur la couverture sociale dans le pays où ils exercent leurs activités de manière présentiel. Dans l'autre établissement où il est exonéré, il doit justifier également d'une couverture analogue, et doit en produire les justificatifs au moment de son inscription administrative dans chaque établissement. Il s'engage par ailleurs à souscrire une « responsabilité civile vie privée » obligatoire en France. Ces assurances conditionnent l'inscription administrative. L'étudiant de doctorat doit obtenir et acheter une assurance santé internationale complète dans son pays d'origine avant son arrivée à l'université d'accueil. L'étudiant doit également se conformer aux lois d'immigration du pays qui ne correspondent pas à son pays d'origine. Les frais de déplacement de l'étudiant de doctorat entre les universités sont à sa propre charge. En outre, le candidat sera responsable de la prise en charge de son visa, de son billet d'avion, de son logement et de ses frais de subsistance, ainsi que de ses frais académiques dans chaque institution, conformément à l'article 2 du présent accord.
TÍTULO 2: Disposiciones pedagógicas Artículo 4: Previo a la firma del presente convenio, el señor Diego Alexander GARZÓN ALVARADO y	TITRE 2 : Modalités pédagogiques Article 4 : Préalablement à la signature de la présente convention, Monsieur Diego Alexander GARZÓN

la señora **Olfa TRABELSI** se comprometen a asumir plenamente y en conjunto la función de Directores de tesis del estudiante de doctorado, y a mantenerse informados mutuamente del avance del trabajo del estudiante de doctorado durante la estadía en la Universidad Nacional de Colombia.

Artículo 5: La elaboración de la tesis se efectúa en períodos alternados entre los establecimientos. Los directores de tesis reparten, acordando con el estudiante de doctorado, su tiempo de trabajo, **de manera equilibrada**, entre los dos establecimientos según el siguiente calendario:

Estancias en Colombia:

- **Agosto de 2023 – Diciembre de 2024** (Universidad Nacional de Colombia).

Estancias en Francia:

- **Septiembre de 2022 – Agosto de 2023** (Université de Technologie de Compiègne).

En caso de haber alguna modificación en el tiempo de estancia en alguna de las instituciones, el periodo de permanencia en uno de los dos países no deberá ser inferior a un 30% del tiempo total dedicado a la preparación de la tesis.

Las obligaciones a las que el estudiante de doctorado está comprometido además de la producción de su tesis son definidas por la escuela doctoral francesa a la que esté vinculado y por la Universidad Nacional de Colombia. Estas son nombradas a continuación:

Para la Université de technologie de Compiègne, el estudiante de doctorado debe:

- tener el diploma de Master en Ingeniería Biomédica de la Universidad Nacional de Colombia,
- completar un mínimo de 100 horas de formación adicional (esta formación puede ser cursada y validada en ambos países por la cotutela),
- presentar un certificado de nivel B2 de inglés (marco de referencia europeo CECRL),
- promocionar el trabajo de tesis mediante la presentación de una patente o la publicación del trabajo en al menos una revista o conferencia internacional de muy alto nivel según los criterios de la disciplina, preferiblemente como primer autor.

Para la Universidad Nacional de Colombia, el estudiante de doctorado debe:

- Aprobar el plan de estudios según lo establecido en el Acuerdo 231 de 2008 del Consejo Académico, que comprende los Seminarios de investigación I y II, el proyecto de tesis doctoral, el examen de calificación, los cursos elegibles y la

ALVARADO et Madame **Olfa TRABELSI** s'engagent à assumer pleinement et conjointement la fonction de directeurs de thèse auprès du doctorant, et à se tenir mutuellement informés de l'avancée du travail du doctorant lors des séjours dans l'Université Nationale de Colombia.

Article 5 : La préparation de la thèse s'effectue par périodes alternées entre les établissements. Les directeurs de thèse répartissent en accord avec l'étudiant de doctorat son temps de travail, **de façon équilibrée**, entre les deux établissements selon le calendrier suivant

Séjours en Colombie :

- **Août 2023 - Décembre 2024** (Universidad Nacional de Colombia).

Séjours en France :

- **Septembre 2022 – Août 2023** (Université de technologie de Compiègne)

En cas de modification de la durée du séjour dans l'une des institutions, la durée du séjour dans l'un des deux pays ne doit pas être inférieure à 30 % du temps total consacré à la préparation de la thèse.

Les obligations auxquelles est astreint l'étudiant de doctorat en sus de la production de sa thèse sont définies par l'école doctorale de rattachement française et l'Université Nationale de Colombia. Celles-ci sont listées ci-dessous :

Pour l'Université de technologie de Compiègne, l'étudiant de doctorat doit :

- titulaire d'une maîtrise en ingénierie biomédicale de l'Université nationale de Colombie,
- effectuer un volume minimum de 100 heures de formations complémentaires (ces formations pourront être suivies et validées dans les deux pays concernés par la cotutelle),
- produire une attestation d'un niveau B2 en anglais (référentiel européen CECRL),
- valoriser le travail de thèse soit par le dépôt d'un brevet, soit par la diffusion des travaux dans au moins une revue ou un congrès international de très bon niveau selon les critères de la discipline, de préférence en premier auteur.

Pour l'Universidad Nacional de Colombia, l'étudiant de doctorat doit :

- approuver le plan d'études tel qu'établi dans l'Accord 231 de 2008 du Conseil académique, qui comprend les séminaires de recherche I et II, le projet de thèse de doctorat, l'examen de qualification, les cours éligibles et la thèse de

tesis de doctorado, debiendo ser esta última publicada en el repositorio de la Universidad Nacional de Colombia.

- Producir un artículo aceptado o publicado por una revista internacional con el factor de impacto JCR (Journal Citation Report), o clasificación Scimago
- Satisfacer las exigencias y procesos académicos definidos por el Acuerdo N° 104 de 2020 del Consejo de la Facultad de Ingeniería o la norma vigente.

Artículo 6: La tesis tendrá una **sustentación única en Colombia.**

Esta sustentación no tendrá lugar sin previo aviso favorable de la escuela doctoral, sin la autorización de sustentación del presidente de la Université de technologie de Compiègne, y sin autorización de la Universidad Nacional de Colombia o bajo autorización del Consejo de Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de Colombia.

La autorización de sustentación será otorgada después de la entrega de los reportes de los evaluadores realizados en francés o en inglés y en español.

El jurado designado tendrá un presidente quien establecerá un reporte de sustentación firmado por los miembros del jurado. Este será redactado en francés y en español o en inglés.

El estudiante de doctorado sustentará su tesis frente a un jurado **designado conjuntamente por las dos universidades socias**, y compuesto de manera equilibrada, cumpliendo las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en las universidades. Estará compuesto por entre cuatro y ocho miembros, todos ellos con un doctorado. Al menos la mitad del jurado estará compuesto por personalidades ajenas a la tesis/instituciones y al menos la mitad del jurado estará compuesto por profesores o equivalentes. La composición del jurado es establecida de conformidad con la legislación en vigencia, salvo derogación expresada en caso de incompatibilidades probadas de las legislaciones nacionales.

Los directores de tesis podrán participar en la defensa de la tesis, pero en ningún caso harán parte del jurado calificador.

La Universidad Nacional de Colombia no estará obligada a cubrir los gastos de viaje de los miembros del jurado ni del Director de tesis. Como tal, la videoconferencia puede utilizarse para la sustentación, pero sólo para algunos de los miembros del jurado. Esta debe ser autorizada por el Rector de la Université de technologie de Compiègne. **El presidente del jurado, el estudiante de doctorado y el director de la tesis deberán estar físicamente presentes en el**

doctorat, Ce dernier doit être publié dans le dépôt de l'Université Nationale de Colombia.

- produire un article accepté ou publié dans une revue reconnue internationalement avec facteur d'impact JCR (Journal Citation Report) ou classification Scimago
- satisfaire aux exigences et procédures académiques définies dans l'Accord N° 40 de 2017 du Conseil de la Faculté d'ingénierie ou la réglementation en vigueur

Article 6 : La thèse donnera lieu à une **soutenance unique en Colombie.**

Cette soutenance ne peut avoir lieu qu'après avis favorable de l'école doctorale et sans l'autorisation de soutenance du président de l'Université de technologie de Compiègne, et sans autorisation de l'Université Nationale de Colombia après l'autorisation du Conseil de la Faculté de Ingénierie de la Universidad Nacional de Colombia.

L'autorisation de soutenance sera donnée après production des rapports des rapporteurs établis en français ou en anglais et en espagnol.

Le jury désigne en son sein un président qui établit un rapport de soutenance contresigné par les membres du jury. Celui-ci sera rédigé en français et en espagnol ou en anglais.

L'étudiant de doctorat soutient sa thèse devant un jury **désigné conjointement par les deux universités partenaires**, respectant les lois et règlements en vigueur dans les universités. Il sera composé de quatre à huit membres, tous titulaires d'un doctorat. La moitié au moins du jury sera composée de personnalités extérieures à la thèse/aux établissements ; la moitié au moins du jury sera composée de professeurs ou équivalents. La composition du jury est établie en conformité avec la législation en vigueur, sauf dérogation expresse en cas d'incompatibilités avérées des législations nationales.

Les directeurs de thèse peuvent participer à la soutenance de la thèse, mais en aucun cas ils ne feront partie du jury de qualification.

L'Université Nationale de Colombia n'est pas tenue de prendre en charge les frais de déplacement des membres du jury de thèse ou du directeur de thèse. À ce titre, la vidéoconférence peut être utilisée pour la soutenance mais ne concernera que quelques membres du jury. Elle doit être autorisée par le Président de l'Université de technologie de Compiègne. **Le président du jury, l'étudiant de doctorat et le directeur de thèse doivent être physiquement présents sur le lieu où se déroule la soutenance de thèse.** Au moins la moitié des

lugar donde se realice la sustentación de la tesis. Al menos la mitad de los miembros del jurado deben estar presentes en el lugar de la sustentación. Los miembros que asisten a la sustentación por videoconferencia deben estar en un establecimiento académico o de investigación y utilizar un sistema de videoconferencia autorizado.

Artículo 7: El idioma de redacción de la tesis será en **inglés**. El idioma de sustentación de la tesis será el **inglés**.

Ya que el idioma en que se redactará la tesis no es el francés o el español, se exige un resumen sustancial en **francés y en español, el cual deberá ser** entregado antes de la sustentación. El estudiante de doctorado se compromete a respetar el reglamento de los estudios doctorales en vigor en las dos universidades que firman este convenio. Particularmente, la reglamentación en vigencia en los dos países en materia de entrega, descripción y reproducción de la tesis.

Artículo 8: Las partes y todos sus miembros del personal, trabajadores y estudiantes, se comprometen a no divulgar información confidencial. Ésta solamente se utilizará para la ejecución de la tesis. Cada parte se compromete a tomar las medidas razonables para evitar que dicho personal no divulgue a terceros, sin autorización escrita de la parte reveladora.

Con todo, la anterior cláusula no podrá ir en contra del deber de publicación de la tesis en el repositorio de la Universidad Nacional de Colombia, debido a que este es un requisito obligatorio de grado del estudiante de doctorado.

Artículo 9: Las partes deberán dar aplicación a lo establecido en las Decisiones 351 de 1993 y 486 de 2000 de la Comunidad Andina, la Ley 23 de 1982 y demás normatividad nacional, comunitaria e internacional aplicable. De igual forma, en armonía con lo anterior, se aplicará la normatividad establecida por cada parte. Para el caso de la Universidad Nacional de Colombia, aplicarán las leyes colombianas y el Acuerdo 035 de 2003 del Consejo Académico, y las normas que lo modifiquen, adicionen o deroguen.

Parágrafo Primero: Propiedad intelectual previa: Cada una de las partes mantendrá todos sus derechos de propiedad intelectual sobre cualquier obra, creación, información, conocimiento, patente, tecnología o invención que haya desarrollado o adquirido antes del desarrollo de la Tesis doctoral, la cual podrá constar en forma impresa o electrónica, tangible o intangible.

membres du jury doivent être présents sur le lieu de soutenance. Les membres qui assistent à la soutenance par vidéoconférence doivent se trouver dans un lieu universitaire ou de recherche et utiliser un système de vidéoconférence autorisé.

Article 7 : La langue de rédaction de la thèse est anglais. La langue de soutenance de la thèse est anglais.

Lorsque cette langue n'est pas le français ou l'espagnol, un résumé substantiel en **français** et en **espagnol** déposé avant la soutenance est exigé. L'étudiant de doctorat s'engage à respecter la réglementation des études doctorales en vigueur dans les deux universités signataires de la présente convention. En particulier, à respecter la réglementation en vigueur dans les deux pays en matière de dépôt, signalement et reproduction de thèse.

Article 8 : Les parties et tous leurs collaborateurs, employés et étudiants s'engagent à ne pas divulguer d'informations confidentielles. Il ne sera utilisé que pour l'exécution de la thèse. Chaque partie s'engage à prendre des mesures raisonnables pour empêcher ce personnel de divulguer à des tiers sans l'autorisation écrite de la partie divulgatrice.

Toutefois, la clause ci-dessus ne s'oppose pas à l'obligation de publier la thèse dans le dépôt de l'Universidad Nacional de Colombia, étant donné qu'il s'agit d'une condition obligatoire pour l'obtention du diplôme de doctorat.

Article 9 : Les parties appliquent les dispositions des décisions 351 de 1993 et 486 de 2000 de la Communauté andine, la loi 23 de 1982 et les autres réglementations nationales, communautaires et internationales applicables. De même, en harmonie avec ce qui précède, les règlements établis par chaque partie s'appliquent. Dans le cas de l'Université nationale de Colombie, la loi colombienne et l'accord 035 de 2003 du Conseil académique, ainsi que les règles qui le modifient, l'ajoutent ou l'abrogent, sont applicables.

Paragraphe un - Propriété intellectuelle antérieure : Chacune des parties conserve tous ses droits de propriété intellectuelle sur les travaux, créations, informations, connaissances, brevets, technologies ou inventions qu'elle a développés ou acquis avant l'élaboration de la Thèse de Doctorat, qui peuvent être sous forme imprimée ou électronique, matérielle ou immatérielle.

Toda la propiedad intelectual previa que se utilice en la ejecución y desarrollo de la tesis doctoral seguirá siendo propiedad de la parte titular. Cada parte otorga a la otra, una licencia no exclusiva y libre de regalías durante la duración del presente convenio para usar su Propiedad Intelectual Previa con el único propósito de llevar a cabo la ejecución del mismo. Ninguna de las partes podrá otorgar sublicencia sobre la Propiedad Intelectual Previa de la otra parte.

Parágrafo segundo - Propiedad intelectual derivada: las partes convienen que los nuevos desarrollos generados a partir de la ejecución del presente convenio serán de la Université de technologie de Compiègne, en virtud del artículo 17 del contrato de trabajo suscrito entre la Université de technologie de Compiègne y el estudiante de doctorado.

Parágrafo tercero - Bitácora de investigación: las partes se comprometen a llevar una Bitácora de Investigación que registre de forma precisa y detallada la ejecución de las actividades establecidas en el presente convenio.

Parágrafo quinto - Informe de viabilidad de protección: Al finalizar la tesis doctoral, las partes se comprometen a elaborar un informe de viabilidad de protección de las tecnologías o mejoras y su correspondiente potencial de explotación comercial.

Parágrafo sexto - Tesis Doctoral: Los derechos patrimoniales del autor sobre la tesis doctoral pertenecen a la Université de technologie de Compiègne, de acuerdo con el artículo 17 del contrato de trabajo entre la Université de technologie de Compiègne y el estudiante de doctorado.

Parágrafo séptimo - Derechos morales de autor: las partes garantizarán el respeto de los Derechos Morales del estudiante de doctorado, los estudiantes y demás personas que participen en las creaciones y tengan calidad de autor o creador.

Parágrafo octavo - Reconocimientos: En los resultados de este convenio se deberá mencionar siempre en lugar visible el nombre y logo de las partes. El uso del logo de las partes deberá realizarse conforme al Manual de identidad visual de marca de cada entidad.

Artículo 10: Bajo compromiso de sustentación y en conformidad con el cumplimiento de las exigencias de grado, las universidades socias entregarán al estudiante de doctorado los diplomas de Doctor en Biomecánica de l'Université de Technologie de Compiègne y Doctor en Ingeniería – Ciencia y Tecnología de Materiales de la Universidad Nacional

Toute propriété intellectuelle antérieure utilisée dans l'exécution et le développement de la thèse de doctorat reste la propriété de la partie qui la détient. Chaque partie accorde à l'autre une licence non exclusive et libre de redevance pour la durée du présent accord afin d'utiliser sa propriété intellectuelle antérieure dans le seul but d'exécuter le présent accord. Aucune des parties ne peut accorder de sous-licence pour la propriété intellectuelle antérieure de l'autre partie.

Paragraphe deux - Propriété intellectuelle dérivée : les parties conviennent que les nouveaux développements générés par l'exécution de cet accord seront à l'Université de technologie de Compiègne, en vertu de l' article 17 du contrat de travail signé entre l'Université de technologie de Compiègne et le doctorant.

Paragraphe trois - Journal de recherche : les parties s'engagent à tenir un journal de recherche qui consigne de manière précise et détaillée l'exécution des activités établies dans la présente convention.

Paragraphe cinq - Rapport de faisabilité de la protection : A l'issue de la thèse de doctorat, les parties s'engagent à établir un rapport de faisabilité sur la protection des technologies ou des améliorations et sur leur potentiel correspondant d'exploitation commerciale.

Paragraphe six - Thèse de doctorat : Les droits moraux et patrimoniaux de l'auteur de la thèse de doctorat appartiennent à l' Université , en accord avec l'article 17 du contrat de travail entre l'Université de technologie de Compiègne et le doctorant.

Paragraphe sept - Droits moraux de l'auteur : les parties garantissent le respect des droits moraux de l'étudiant de doctorat, des étudiants et des autres personnes qui participent aux créations et ont la qualité d'auteur ou de créateur.

Paragraphe huit - Remerciements : Dans les résultats de cet accord, le nom et le logo des parties seront toujours mentionnés à un endroit visible. L'utilisation du logo des parties doit être conforme au manuel d'identité visuelle de chaque entité.

Article 10 : Après la soutenance, et en conformité avec les exigences du degré, les établissements co-contractants délivreront à l'étudiant de doctorat le diplôme de Docteur en Biomécanique de l'université de technologie de Compiègne et le diplôme de Doctor en Ingeniería – Sistemas y Computación de la Universidad Nacional de Colombia par des diplômes indépendants délivrés par chacune des universités, qui seront reconnus sur tout le territoire de chaque pays.

de Colombia mediante diplomas independientes expedidos por cada una de las universidades, que serán reconocidos en todo el territorio de cada país. Para el caso de la Universidad Nacional de Colombia, la mención de la cotutela queda consignada en el acta de grado.

Artículo 11: En virtud del presente convenio y el contrato de trabajo suscrito entre la Université de technologie de Compiègne y el estudiante, se desarrollará la tesis de doctorado, cuya copia digital deberá ser entregada para ser publicada en el repositorio institucional de la Universidad Nacional de Colombia, trámite que la universidad de Université de technologie de Compiègne aprobará con el objeto de que el estudiante cumpla con su compromiso académico de publicación del trabajo

Artículo 12: El presente convenio es ejecutado por los dos establecimientos socios de preferencia al inicio del primer año de tesis y a más tardar en el curso del primer trimestre del segundo año. Su validez es de tres años contados a partir de la suscripción del presente convenio por todas las partes. Es modificable mediante cláusulas adicionales, de común acuerdo, y firmadas por los presidentes y/o representantes legales de los dos establecimientos. La solicitud para tal efecto deberá presentarse seis meses antes de la fecha prevista de finalización.

La culminación exitosa por parte del candidato a Doctor de su tesis doctoral y posterior obtención del título en los términos establecidos en este convenio, dará por terminado el mismo.

Además, de lo anterior, el presente convenio se dará por terminado cuando se presente alguna de las siguientes causales: a) Por mutuo acuerdo de las partes, b) Por vencimiento del plazo pactado, c) Por incumplimiento de los compromisos de alguna de las partes o del estudiante, d) Por la imposibilidad absoluta de realizar los fines del convenio; e) Por liquidación forzosa u obligatoria de alguna de las partes.

En caso de que el estudiante no siga las regulaciones y/o pautas internas o externas de cualquiera de las instituciones asociadas, cualquiera de las instituciones asociadas puede rescindir el contrato actual con efecto inmediato notificando por escrito a la otra institución y al estudiante de doctorado.

Artículo 13: Para dirimir dudas que puedan suscitarse en la ejecución e interpretación del presente convenio, las partes realizarán sus mayores esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual. No siendo posible, indicarán, de común acuerdo, a un tercero, persona física, para actuar como mediador.

Dans le cas de la Universidad Nacional de Colombia, la mention de cotutelle est consignée dans le certificat d'études (Acta de grado).

Article 11 : En vertu de cet accord et du contrat de travail signé entre l'Université de technologie de Compiègne et l'étudiant, la thèse de doctorat sera développée, dont une copie numérique devra être soumise pour publication dans le dépôt de l'Universidad Nacional de Colombia, procédure que l'Université de technologie de Compiègne approuvera afin que l'étudiant puisse remplir son engagement académique de publication du travail.

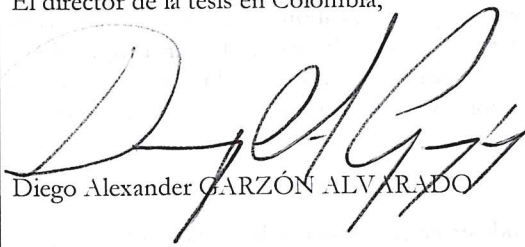
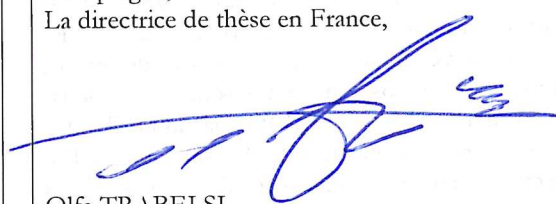
Article 12 : La présente convention est mise en place par les deux établissements partenaires de préférence au début de la première année de thèse et au plus tard au cours du premier trimestre de la seconde année. Sa durée de validité est de 3 ans à compter de la signature du présent accord par toutes les parties. Elle est modifiable et résiliable par voie d'avenant, d'un commun accord, et signée par les présidents et/ou représentants légaux des deux établissements. La demande à cet effet doit être présentée six mois avant la date de finalisation prévue.

L'achèvement réussi de la thèse de doctorat par le candidat et l'obtention du diplôme selon les conditions établies dans le présent convention mettront fin à la convention.

En plus de ce qui précède, le présent contrat sera résilié pour l'une des raisons suivantes : a) par accord mutuel des parties, b) par l'expiration du délai convenu, c) par la violation des engagements de l'une des parties ou de l'étudiant, d) par l'impossibilité absolue de réaliser les objectifs du contrat ; e) par la liquidation forcée ou obligatoire de l'une des parties.

Si l'étudiant ne respecte pas les règlements et/ou les directives internes ou externes de l'une ou l'autre des institutions partenaires, l'une ou l'autre des institutions partenaires peut mettre fin au contrat en cours avec effet immédiat en notifiant l'autre institution et le doctorant par écrit.

Article 13 : Afin de dissiper les doutes qui pourraient surgir dans l'exécution et l'interprétation de la présente convention, les parties s'efforceront de trouver une solution consensuelle. En cas d'impossibilité, ils indiqueront, d'un commun accord, une tierce partie, personne physique, pour agir en tant que médiateur.

Artículo 14: Las dos universidades deciden que el personal académico de cada universidad que participe en el desarrollo de este convenio de cotutela de tesis doctoral se considerará contratado exclusivamente por la universidad que lo contrató originalmente. Artículo 15: No existe régimen de solidaridad entre las partes que firman este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo. Artículo 16: Las partes signatarias no tendrán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse, como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor.	Article 14 : Les deux universités décident que le personnel académique de chaque université participant à l'élaboration de cette convention de cotutelle de thèse de doctorat sera considéré comme engagé exclusivement par l'université qui l'a initialement engagée. Article 15 : N'existe pas régime de solidarité entre les parties qui signent cette convention, puisque chacune est responsable des obligations qui y sont établies. Article 16 : Les parties signataires n'auront pas de responsabilité civile pour les dommages qui pourraient être causés, en conséquence du cas fortuit ou de la force majeure.
Artículo 17: El presente convenio se perfecciona con la firma de las partes, en cinco (5) ejemplares igualmente válidos, en español y en francés, de igual contenido y a un sólo efecto. Hecho en cinco copias originales: Bogotá, 27 SEP 2022 La Rectora de la Universidad Nacional de Colombia  Prof. Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO	Article 17 : La présente convention est complétée par la signature des parties, en cinq (5) exemplaires également valables, en espagnol et en français, de même contenu et à un seul effet. Fait en cinq exemplaires originaux : Compiègne, 8.12.22 (date) Le directeur de l'université de technologie de Compiègne  Christophe GUY Claire Romi
Bogotá, Colombia El director de la tesis en Colombia,  Diego Alexander GARZÓN ALVARADO	Compiègne, France La directrice de thèse en France,  Olfa TRABELSI
Bogotá, Colombia El estudiante de Doctorado/l'étudiant de doctorat  Diego Alfredo QUEXADA RODRÍGUEZ	